Study Guide for
Certified
Social Services Interpreters

Russian -- English

By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)

Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

Table of Contents

Written Test Answer Sheet 3

Sample Written Questions 4

Keys to Sample Questions 13*

Sample Oral Exercises 14

Reference Guides to Sample Exercises 18

Selected Social Service Bilingual Grossary 24

DSHS General Terminology 38

Code of Professional Conduct 53

PRACTICE EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all candidates who are taking the exam with the opportunity to practice, this sample test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions of our department, in a variety of situations.

Although the questions in this practice sample are different from those from the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

You should allow yourself a maximum of forty five (45) for doing this exercise.

A blank answer sheet is provided for your use.

The packet also contains a completed answer sheet to enable you to check your answers. We encourage you to review the answers after you have finished the exercise.

PRELIMINARY INFORMATION

The written exam for contract interpreters has been developed as a screening device. It is intended to measure the candidate's ability to understand standard written English, vocabulary items commonly encountered in programs within the Department of Social and Health Services, general knowledge of the interpreters professional ethics, and writing skills in the target language.

The entire test has been developed in the multiple choice format.

INTRODUCTORY INFORMATION

The test contains four sections. Each of these sections is designed to measure different elements within the structure of a language.

Section One is designed to test your knowledge of general English grammar. You will be given a sentence which contains a blank space. From a choice of four options you will be asked to choose the word which best completes the sentence.

Section Two is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. In this section you will be given a complete sentence. The sentence contains a word or phrase which has been underlined. You will be asked to choose the word closest in meaning, or synonym, to this underlined word or phrase from a multiple choice of four.

Section Three is designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. You will be given a statement, and will be asked to choose whether it's true or false.

Section Four is designed to test your writing ability in the target language. You will be given an INCOMPLETE sentence, and will be asked to choose from four options provided the one option which you feel best completes the sentence.

FEED THIS DIRECTION

NAME: Last, First	Social Security Number
Test Name and Booklet Number	**Date** / **Test Site**

SCANTRON® FORM NO. 25909-DSHS ©SCANTRON CORPORATION 1990 ALL RIGHTS RESERVED. (U.S. PAT. NOS. 3,800,439 & 3,900,961) P3 1801 222-54321 To Reorder 1-800-722-6876

			SER NUM	SCORE 1 KEY	SCORE 2					SCORE 1	SCORE 2					SCORE 1	SCORE 2
1	A	B	C	D	E	51	A	B	C	D	E	101	A	B	C	D	E
2	A	B	C	D	E	52	A	B	C	D	E	102	A	B	C	D	E
3	A	B	C	D	E	53	A	B	C	D	E	103	A	B	C	D	E
4	A	B	C	D	E	54	A	B	C	D	E	104	A	B	C	D	E
5	A	B	C	D	E	55	A	B	C	D	E	105	A	B	C	D	E
6	A	B	C	D	E	56	A	B	C	D	E	106	A	B	C	D	E
7	A	B	C	D	E	57	A	B	C	D	E	107	A	B	C	D	E
8	A	B	C	D	E	58	A	B	C	D	E	108	A	B	C	D	E
9	A	B	C	D	E	59	A	B	C	D	E	109	A	B	C	D	E
10	A	B	C	D	E	60	A	B	C	D	E	110	A	B	C	D	E
11	A	B	C	D	E	61	A	B	C	D	E	111	A	B	C	D	E
12	A	B	C	D	E	62	A	B	C	D	E	112	A	B	C	D	E
13	A	B	C	D	E	63	A	B	C	D	E	113	A	B	C	D	E
14	A	B	C	D	E	64	A	B	C	D	E	114	A	B	C	D	E
15	A	B	C	D	E	65	A	B	C	D	E	115	A	B	C	D	E
16	A	B	C	D	E	66	A	B	C	D	E	116	A	B	C	D	E
17	A	B	C	D	E	67	A	B	C	D	E	117	A	B	C	D	E
18	A	B	C	D	E	68	A	B	C	D	E	118	A	B	C	D	E
19	A	B	C	D	E	69	A	B	C	D	E	119	A	B	C	D	E
20	A	B	C	D	E	70	A	B	C	D	E	120	A	B	C	D	E
21	A	B	C	D	E	71	A	B	C	D	E	121	A	B	C	D	E
22	A	B	C	D	E	72	A	B	C	D	E	122	A	B	C	D	E
23	A	B	C	D	E	73	A	B	C	D	E	123	A	B	C	D	E
24	A	B	C	D	E	74	A	B	C	D	E	124	A	B	C	D	E
25	A	B	C	D	E	75	A	B	C	D	E	125	A	B	C	D	E
26	A	B	C	D	E	76	A	B	C	D	E	126	A	B	C	D	E
27	A	B	C	D	E	77	A	B	C	D	E	127	A	B	C	D	E
28	A	B	C	D	E	78	A	B	C	D	E	128	A	B	C	D	E
29	A	B	C	D	E	79	A	B	C	D	E	129	A	B	C	D	E
30	A	B	C	D	E	80	A	B	C	D	E	130	A	B	C	D	E
31	A	B	C	D	E	81	A	B	C	D	E	131	A	B	C	D	E
32	A	B	C	D	E	82	A	B	C	D	E	132	A	B	C	D	E
33	A	B	C	D	E	83	A	B	C	D	E	133	A	B	C	D	E
34	A	B	C	D	E	84	A	B	C	D	E	134	A	B	C	D	E
35	A	B	C	D	E	85	A	B	C	D	E	135	A	B	C	D	E
36	A	B	C	D	E	86	A	B	C	D	E	136	A	B	C	D	E
37	A	B	C	D	E	87	A	B	C	D	E	137	A	B	C	D	E
38	A	B	C	D	E	88	A	B	C	D	E	138	A	B	C	D	E
39	A	B	C	D	E	89	A	B	C	D	E	139	A	B	C	D	E
40	A	B	C	D	E	90	A	B	C	D	E	140	A	B	C	D	E
41	A	B	C	D	E	91	A	B	C	D	E	141	A	B	C	D	E
42	A	B	C	D	E	92	A	B	C	D	E	142	A	B	C	D	E
43	A	B	C	D	E	93	A	B	C	D	E	143	A	B	C	D	E
44	A	B	C	D	E	94	A	B	C	D	E	144	A	B	C	D	E
45	A	B	C	D	E	95	A	B	C	D	E	145	A	B	C	D	E
46	A	B	C	D	E	96	A	B	C	D	E	146	A	B	C	D	E
47	A	B	C	D	E	97	A	B	C	D	E	147	A	B	C	D	E
48	A	B	C	D	E	98	A	B	C	D	E	148	A	B	C	D	E
49	A	B	C	D	E	99	A	B	C	D	E	149	A	B	C	D	E
50	A	B	C	D	E	100	A	B	C	D	E	150	A	B	C	D	E

7. He traveled 80 miles to attend the hearing only _____ it had been canceled.

A. to be told
B. to has been told
C. to hasn't been told
D. to have being told

8. The woman, _____, is the one applying for custody for these children.

A. who you has just met
B. whom you has just met
C. whom you have just met
D. whose you had just met

9. The way _____ you relate to your clients will affect the overall performance of your duties.

A. from where
B. from which
C. in what
D. in which

10. Per their previous negative experience, the workers sensed that they _____.

A. could was treated badly
B. should be treated badly
C. was to treat them badly
D. would be treated badly

VOCABULARY:

The following section is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. Read the directions carefully and then proceed.

II. Directions:

Taking each of the following sentences into consideration, select from A, B, C and D the word or phrase whose meaning is the closest to, or explains the underlined word or phrase. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

11. When you fill out the application for financial assistance, make sure you write the name and date of birth of all your dependents.

    A. document requesting admission to school
    B. document requesting a loan from a financial institution
    C. document requesting assistance in finding a home
    D. document requesting help with economical needs

12. An applicant must meet certain requirements in order to qualify for receiving medical coupons.

    A. stamps used as money to pay for health care expenses
    B. stamps used as money to buy food
    C. stamps used as money to pay rent
    D. stamps used as money to pay for the purchase of appliances

13. "Other than your job, what other sources of income do you have?"

    A. accounts pending in collection offices
    B. activities and other causes which generate cash
    C. places for losing profit
    D. ways of earning respect

14. Prior to recommending a specific treatment program, the staff from the Division of Alcohol and Substance Abuse normally conduct an initial assessment of the client's needs.

A. assignment of a course of action
B. evaluation of factors with which a client has problems coping
C. determination of the client's preference in food
D. investigation of the client's educational background

15. The state mental health treatment programs might include a community reintegration phase for those patients who have been referred for treatment by the criminal justice system.

A. period of time designated to prepare the patient to re-enter society
B. period of time to re-study the patient's behavior
C. the community evaluates the phase of reintegration
D. the faces of all the patients re-entering the community

16. Although a small amount, the family depended entirely on the workmen's compensation check the father received.

A. compensation awarded to workers'supervisors for treating staff well
B. compensation given to workers for their hard work
C. compensation workers receive in exchange for services
D. legal compensation granted to workers who suffered an injury at work

17. If Children Protective Services find evidence of child neglect, the parental rights can be taken away from a child's parent(s).

A. acknowledgement of good parental skills
B. Children Protective Services awards neglect to parents
C. custody and decision making privileges affecting the life of a child
D. parents given special privilege to neglect a child

18. The mission of staff working at a nursing home is to make as comfortable as possible the stay of the elderly and the disabled.

A. facility in which modern pre-teens and disabled people live
B. facility where the elderly and disabled live, and receive attention and care
C. home or facility for the rich elderly and the disabled gamblers
D. institution created for elderly with parents and disabled homeless people

19. Children Protective Services always evaluates possible risk factors for child abuse and neglect in the family before returning the child home.

A. abuse and neglect of children taking place in the family home
B. emotional and economical situation of the family which might place the child in danger if returned home
C. factors composing the family environment which will enrich the child's life
D. the child's home with factors which contribute to have a good situation

20. Guardianship for my uncle was established two years ago in King County.

A. establishment that uncles donate to organizations managed by relatives
B. legal order to ganish wages of an absent parent for support payment
C. legal tool that allows an individual, or organization, to make decisions for someone unable to do so
D. period of two years which is required to process legal adoption of children

INTERPRETERS ETHICS:

The next section was designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. Remember; in most of these cases the answer can be determined by using common sense. Read the directions carefully, and then proceed.

III. Directions:

Choose one letter between A and B to indicate your response to whether the statements that follow are true or false. Then mark your selection on your answer sheet.

21. If, in the course of an administrative hearing, a client is speaking in a mixture of English and a foreign language, the interpreter must interpret only the foreign language and not repeat the English.

    A. True B. False

22. The interpreter is free to charge the client the fee he/she feels is fair for the services rendered.

    A. True B. False

23. During an office interview, if a client responds to a question by using words and gestures, the interpreter must only interpret the words, and not imitate the gestures.

    A. True B. False

24. When an interpreter witnesses that a colleague makes a mistake during a very important session, he/she must interrupt and make everyone aware of the error.

    A. True B. False

25. Before interpreting it is wise to get information about a case and any specialized vocabulary it may entail.

    A. True B. False

26. During a consecutive interpretation session the client uses a word you do not know. It's your duty to ask for a brief pause in order to ascertain the meaning of that word.

A. True B. False

27. Under specific circumstances, a professional language interpreter is allowed to disseminate confidential information pertaining to a case for which he/she interpreted.

A. True B. False

28. The interpreter must maintain an impartial attitude with clients, witnesses and families.

A. True B. False

29. By using their independent judgment, interpreters can render a shorter version of a client's statement when the client speaks for a long period of time.

A. True B. False

30. A conflict of interest may exist when the interpreter has, in any way, an interest in the outcome of the case involved.

A. True B. False

WRITING ABILITY

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your writing ability in the target language. Please read the directions carefully and proceed.

IV. Directions:

Choose from A, B, C and D the one option which you feel best completes each sentence. Then mark your choice on your answer sheet.

31. Если ....., центр по оценке состояния клиентов определяет, имеется ли у данного клиента пристрастие к наркотикам в активно выраженной форме.

A. бы могла быть произведена зависимость клиента от наркотических средств для установления диагноза
B. были произведены зависимость для установления диагноза с наркотиками
C. бы был ставился диагноз для определения зависимости клиента от наркотических средств
D. ставится диагноз для определения зависимости клиента от наркотических средств

32. Исходя из классификации каждого физического недостатка в зависимости от степени его серьезности, ... предварительно разработанной оценочной системы.

A. основанное определение нетрудоспособности сделался на основании
B. определение нетрудоспособности будет произведено на основании
C. определение, основанное на нетрудоспособности, был произведен на основании
D. определение, основанное на нетрудоспособности, были произведены на основании

33. Специалисты службы по трудоустройству направляют клиента в организацию по оказанию общественных услуг ..... участник программы имеет социальные барьеры, мешающие ему или ей в обретении материальной независимости.

A. , редко они приходят к выводу, что
B. , поскольку они приходят к выводу потом
C. когда они приходят к выводу, что
D. там, где они пришли к выводу потом

34. ..... ожидающих усыновления, однако некоторые из родителей, претендующих на получение права на усыновление детей не удовлетворили основным требованиям, на основании которых дается разрешение усыновление.

A. Это был многие ребенок,
B. Это были многие детей,
C. Были многие дети,
D. Было много детей,

35. По классификации, инвалид ..... значимым и приносящим доход видом деятельности по причине имеющегося у него умственного или физического недостатка, который может быть установлен медицинским путем.

A. - это то лицо, которое не в состоянии заниматься каким бы то ни было
B. - это то самое лицо, кому было не в состоянии заниматься некоторым
C. был тем лицом, чей не в состоянии заниматься по
D. будет теми лицом, кому не в состоянии заниматься по всем

36. Получатели льгот по программе «Медикейд»..... мест по оказанию медицинских услуг сотрудниками отдела транспортных услуг.

A. транспортируются в места и из
B. транспортируют в месте и из
C. транспортируют в места и из
D. транспортировали в месте и из

37. Предоставляемая отделом оплата услуг по уходу за детьми.....

A. не может превышала принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
B. не могла превышающие принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
C. не должна превышать принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
D. не должна чрезмерно облагать тарифами местный рынок услуг по уходу за детьми

38. ..... и клиенту не полагались данные услуги, произошла переплата финансовых средств клиенту.

A. Поскольку была произведена оплата за оказанные услуги,
B. Кроме оказанной услуг была произведена оплата
C. Несмотря на оказанную услугу была произведена оплата
D. Несмотря на оказанную услуги были произведены оплата

39. Переводчик - это связующие звено в общении .....

A. среди двух сторон, которым не говорят на одном языке
B. между двумя сторонами, которые не говорят на одном языке
C. в две стороны, которые не говорят на одном языке
D. на две стороны, чей язык говорит одно и то же

40. В результате ошибки, допущенной при переводе, доктор неверно поставил диагноз заболевания и выписал неправильное лекарство, ... пациенту.

A. причинило значительного дела физических страданий
B. причинило больший всего физических страданий
C. которое причинило много физических страданий
D. которое причинило больше всего много физических страданий

Key to Written Practice Exam

1.	B	21.	B
2.	C	22.	B
3.	D	23.	A
4.	B	24.	B
5.	D	25.	A
6.	B	26.	A
7.	A	27.	B
8.	C	28.	A
9.	D	29.	B
10.	D	30.	A
11.	D	31.	D
12.	A	32.	B
13.	B	33.	C
14.	B	34.	D
15.	A	35.	A
16.	D	36.	A
17.	C	37.	C
18.	B	38.	A
19.	B	39.	B
20.	C	40.	C

PRACTICE ORAL EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all interpreters taking the exam with the opportunity to practice, this sample oral test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions in a variety of situations.

Although the content of each section in this practice sample is different from that of the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" oral test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

Oral Practice Exam

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you will be testing for.

Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive service need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are necessary. Assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.

Section One: Sight Translation

Part 2: Target Language to English

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in the same language and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into English.

Конфиденциальность - это система взаимоотношений между клиентом и учреждением при которой клиенту гарантируется, что он будет огражден от неуместного разглашения известных учреждению сведений. Конфиденциальность - это не обязательство о неразглашении тайны между клиентом и работником учреждения. Каждый клиент имеет право на конфиденциальность в его взаимоотношениях с учреждением. Конфиденциальность - это основа для построения отношений доверия между работником учреждения и клиентом. Такое доверие необходимо для оказания эффективных социальных услуг. Федеральные законы и законы штата защищают клиента от неуместного разглашения частных сведений, полученных в процессе осуществления программы. Конфиденциальность является деликатным вопросом в сфере государственного управления, поскольку право на защиту частной жизни граждан является принципом, соблюдаемым совместно с правом общественности на доступ к информации о деятельности государственных органов власти.

Section Two: Consecutive Interpretation

Directions:

Following is a practice exam of consecutive interpretation. You will need an audio cassette player for this practice. On the tape, you will hear a dialogue between two people attempting to communicate in each other's language. Your role is to interpret for both speakers. You will hear a "buzz" after each person finishes speaking. This is your clue to begin interpreting.

When the person speaks in English, your job is to interpret what you heard into your target language. When the other person replies in your target language, you need to interpret that reply into the English language. Remember, rather than attempting to memorize word by word what is being said, concentrate your attention on the message that is being relayed. Capture the meaning as completely as possible. Do not omit, embellish or change its content.

Now, please practice interpreting the dialogue on the audio tape.

..... (practicing consecutive interpretation exercise)

After you are done practicing the consecutive interpretation exercise, **stop your cassette player and read the directions for Section Three.**

Section Three: Simultaneous Interpretation

Directions:

Following the consecutive interpretation exercise on the tape are two recordings, both in the English language. You are to simultaneously interpret what you hear in the recordings into your target language. If you want to record your own voice with a second audio recorder, you will need to use a headphone or earphone to listen to the recordings. This way, the recorder will only pick up your voice but not the voice in the recordings.

Now, please go on to simultaneous interpretation exercise on the audio tape.

..... (practicing simultaneous interpretation exercise)

NO NOT GO ON TO NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING TO THE CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS EXERCISES ON THE TAPE!!

Reference Guides to Sample Exercises

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Предоставление нужной информации и направление в соответствующие инстанции может быть осуществлено за одну встречу работника с записанным в программу лицом, а может потребовать одной или более дополнительных встреч. Однако если количество встреч увеличивается и появляется свидетельство того, что необходимо предоставление более интенсивных услуг, может возникнуть потребность в ином методе оказания услуг. От работника требуется тщательная рассудительность с тем, чтобы определить в каком виде услуг нуждается клиент: во вмешательстве с целью предотвращения кризисной ситуации или же в услугах куратора личного дела. Определение границ между этими двумя видами профессиональной деятельности является частью той умелой рассудительности, которую работник применяет в своих взаимоотношениях с клиентом.

Part 2: Target Language to English

Confidentiality is a relationship between a client and the agency which guarantees the client is protected against improper disclosure of information known to the agency. Confidentiality is not a bond of secrecy between client and worker. All clients have the right of confidentiality in their contact with the agency. Confidentiality is the basis for the development of trust between worker and client. Such trust is essential to the provision of effective social services. State and federal laws protect client from improper use of the personal information obtained in the process of program administration. Confidentiality is a sensitive issue in govermnet because the right of the individual to privacy is a principle observed concurrently with the right of the public to have access to information about the conduct of his government.

Client: Мой отец находится в доме для престарелых. Как мне обеспечить то, чтобы за ним там был организован наилучший уход?

Interpreter: My father is at a nursing home. What can I do to make sure he is receiving the best possible care?

Worker: All I can tell you is that in order to meet federal and state regulations, nursing care consultants make unannounced visits throughout the year to assigned nursing homes for the purpose of assessing the quality of care provided to Medicaid clients.

Interpreter: Единственное, что я могу вам сообщить - это то, что в целях обеспечения соблюдения федеральных законов и законов штата в течение года определенно выбранные дома для престарелых проверяют, без предварительного объявления, консультанты по вопросам ухода за больными средним медицинским персоналом. Это делается в целях определения качества медицинского обслуживания, предоставляемого клиентам, пользующимся льготами программы «Медикейд".

Client: На что эти специалисты обращают внимание?

Interpreter: What type of things do these specialists pay attention to?

Worker: During the visit, surveyors use uniform survey procedure to assess if residents can meet federal and state requirements. The survey includes observation of residents, interview with residents and staff, review of records, and observation/evaluation of patient procedures and environment.

Interpreter: Во время своих обходов, инспекторы используют стандартную процедуру осмотра для определения того, отвечает ли медицинских уход за пациентами соответствующим федеральным требованиям и требованиям властей штата. Осмотр включает в себя наблюдение за пациентами, опрос пациентов и персонала, проверку документации, а таже наблюдение и оценивание процедур и окружения пациентов.

Client: Что я могу предпринять, если у нас появится жалоба по поводу ухода за моим отцом?

Interpreter: What can I do if we have a complaint regarding the care my father is receiving?

Worker: You should take your complaint to the nursing home in which your father is residing, and if the problem persists, then you should take your complaint to a service worker of Aging and Adult Services.

Interpreter: Вам следует адресовать свою жалобу в тот дом для престарелых, где находится ваш отец, и если проблема по-прежнему будет оставаться неразрешенной, вам нужно будет направить эту жалобу в адрес работника отдела по обслуживанию престарелых и взрослых.

Client: Мне говорили, что у отца какие-то проблемы с его бумагами, и вполне вероятно, что ему могут отказать в услугах по программе «Медикейд». Что я смогу предпринять в этом случае?

Interpreter: I have been told that my father has some problems with his papers and that it is very possible he'll be denied Medicaid services. What can I do in this case?

Worker: You and your father have the right to request a fair hearing concerning the denial, reduction or termination of services, if you feel this is the case, you should act upon this request right away.

Interpreter: У вас и вашего отца есть право на то, чтобы запросить справедливое слушание касательно отказа в услугах, сокращения или прекращения оказания услуг. Если вы считаете, что именно это имеет место, вам следует предпринять соответствующие действия в связи этим запросом.

Client: У меня есть двоюродная сестра, которая работает в отделе по обслуживанию престарелых и взрослых. Как вы думаете, могла бы она просмотреть его бумаги и что-то предпринять в целях разрешения этой проблемы?

Interpreter: I have a cousin who works in Aging and Adult Services. Do you think she could review my father's papers and arrange things to solve the problem?

Worker: No; The policy of the department is that no employee shall work on cases of clients to whom they are related or with whom they have significant personal or non-official relationship, or a counseling relationship outside the department.

Interpreter: Нет, согласно инструкций отдела, его сотрудники не имеют право заниматься делами своих родственников или тех лиц, с которыми их связывают близкие личные или неофициальные отношения. Им так же не разрешается давать какие-либо консультации вне работы.

Client: Мой отец не говорит по-английски и испытывает трудности в общении с работником службы общественной помощи. Мог бы отдел по обслуживанию престарелых и взрослых предоставить ему переводчика?

Interpreter: My father does not speak English and has problems communicating with the social worker. Can the Aging and Adult Services Division provide him with an interpreter?

Worker: Yes; If the client has a language barrier, the department can provide a interpreter and other appropriate aids at no cost.

Interpreter: Да, если у клиента имеется языковой барьер, отдел может бесплатно предоставить переводчика и любых других соответствующих специалистов.

Client: Спасибо вам что прояснили для меня эти вопросы. Я уверен, что полученная от вас информация мне очень поможет.

Interpreter: Thank you for clarifying the questions I had. I'm sure that the information you gave me will help me a great deal.

Worker: You're welcome. I'm glad to know that I was able to help.

Interpreter: Пожалуйста. Мне приятно осознавать, что я смог вам помочь.

Section Three: Simultaneous Interpretation

Recording 1:

Напоминаем, что административное заседание по этому делу состоялось 10 февраля 1993 года под председательством Томаса Джейкоба Смита, старшего судьи по административному праву. Сегодня 16 февраля 1993 года. Мы опять ведем протокол судебного разбирательства по делу Джея Кэмпбелла. Господин Кэмпбелл, апеллянт, не присутствует в зале суда, однако Келли Роко, его адвокат согласно протокола суда, здесь присутствует, равно как и Эдвард Барос из Отдела по контролю за уплатой алиментов, представляющий интересы отдела социальных услуг и здравоохранения. Адвокат апеллянта хотел бы просить провести еще одно заседание по этому делу. Отдел социальных услуг и здравоохранения возражает против этого. Апеллянт представил на рассмотрение вопрос о необходимости сделать анализ крови для установления отцовства ребенка. В период зачатия ребенка господин Кэмпбелл находился в Германии, где было расквартировано его военное подразделение. После того как этот вопрос был обсужден с представителями управления генерального прокурора, представляется, что с учетом обстоятельств дела, было бы меньше необходимости в осуществлении анализа крови. Мнение Отдела сводится к тому, что даже если этот предполагаемый отец не является биологическим отцом ребенка, у нас по-прежнему остается нерешенным вопрос о его потенциальной гражданской ответственности как приемного отца с правом на воспитание ребенка.

Be it remembered that an administrative forum was held in this matter on 10th day February of 1993 before Thomas Jacob Smith, Senior Administrative Law Judge. It is today the 16th of February of 1993. We are back on the record in the matter of Jay Campbell. It appears that Mr. Campbell, the appellant, is not present, but his attorney of record, Kelly Roco is, and on behalf of the department is Edward Baros of the Office of Support Enforcement. The appellant's attorney would like to request another continuance in this proceeding, and DSHS is objecting to that. The appellant presented the issue of a blood test being necessary to establish paternity of the child. Mr. Campbell was stationed in Germany during the time of conception. After discussion of this case with Attorney General's Office, it appears that, due to the circumstances, there would be less of a need for a blood test. The department's view is that, even if this presumptive father is not the natural father of the child, we still have outstanding his potential liability as a custodial step father.

Recording 2:

Апеллянт - госпожа Луго - настоящим ходатайствует перед Апелляционным Отделом о пересмотре начального решения, датированного 2 декабря 1992 года, и его аннулировании, чтобы тем самым позволить ей получить доступ к компенсируемым государством психотерапевтическим услугам доктора Мэри Бей, доктора гуманитарных наук, согласно положений программы для категорически нуждающихся в медицинской помощи. Начальное решение было ошибочным, поскольку оно подтверждает отказ властей штата компенсировать доктора Бей за оказанные ею услуги, несмотря на то, что они были необходимы с медицинской точки зрения, на основании того, у нее частная практика и она проводила лечение пациента в своем собственном кабинете, а не в государственной клинике для душевнобольных. Это решение также несет за собой угрозу отрезать для нее единственный эффективный источник лечения посредством того, что апеллянту было ошибочно отказано в покрытии расходов за лечение по поводу ее расстройства, связанного с раздвоением личности.

The Appellant, Ms. Lugo hereby petitions the Office of Appeals to review the Initial Decision dated December 2, 1992 and reverse it, hereby permitting her to obtain state-reimbursed psychological services from Dr. Mary Bay, Ph.D., under the Categorially Needy (C.N.) Medical Assistance Program. The Initial Decision is in error because it upholds the state's refusal to reimburse Dr. Bay for services, even though they are medically necessary, because she is a private practitioner providing the treatment in her own office rather than in a community mental health center. The decision also has the effect by threatening to cut off the only effective source of treatment she has, of erroneously denying the Appelant coverage for treatment of her Multiple Personality Disorder.

Selected Social Service Bilingual Glossary

A

abandonment	оставление
abuse	жестокое обращение; совращение; злоупотреб
accessible	доступный
accident	случай, случайность; несчастный случай
account	счёт
achieve	достигать
adoption	усыновление
Adult and Family Services	Обслуживание для Взрослых и Семей
advocacy	защита
agency	агенство
aging	старение; пожилой
Aging and Adult Services	Обслуживание для Взрослых и Пожилых Люде
agreement	соглашение, договор
Alien Registration Card	Регистрационная Карточка Иностранца
Alcohol and Substance Abuse	Злоупотребление Алкоголем и Наркотиками
ambulance	скорая помощь
amount	количество
application	заявление
apply	подавать
appointment	приём
approval	одобрение; разрешение
arrangement	договорённость, соглашение
assessment	оценка
assistance	помощь
assistant	ассистент, помощник
Assistance Program	Программа Помощи
assurance	уверенность; уверение, гарантия
attend	посещать
Attorney General	генеральный прокурор; министр юстиции
authorization	разрешение

affidavit of support — письменное подтверждение о поддержке

B

bandage	бинт; забинтовать
behalf	в пользу, в интересах
beneficiary	лицо, получающее доходы с доверительной собственности или в пользу которого эта собственность учреждена
benefits	помощь; польза
bilingual	двуязычный
bill	счёт
birth certificate	свидетельство о рождении
blind	слепой
blood transfusion	переливание крови
bond	долговое обязательство; залог
boss	начальник
bronchitis	бронхит
budget	бюджет
business	бизнес

C

calculate	рассчитывать
cancellation	отмена
cause damage	нанести ущерб
check	чек
checking account	чековый счёт
child abuse	совращение малолетних; жестокое обращение с детьми
child care	уход за детьми
children division	Детский Отдел
Children Protective Services	Отдел Защиты Детей
Children, Youth and Family Services	Обслуживание Детей, Юношества и Семей
citizen	гражданин
citizenship	гражданство
claim	иск
client	клиент
clinic	клиника
community worker	общественный работник
complain	жаловаться
compensation	компенсация
complete	полный; закончить
consent	согласие;
consult	консультироваться; консультировать
consulate	консульство

bind (to be binding) являться обязательством
case manager – куратор личного дела

contract	контракт
controversy	спор; дискуссия
convalescent	выздоравливающий
cooperative	сотрудничающий
coordinator	координатор
copy	экземпляр
cost	стоимость
counseling	советы
crisis intervention	помощь в кризисной ситуации
crutches	костыли
current	текущий; настоящий
custodial parents	родители, на попечении которых находятся дети
custody	попечительство
customer	клиент

D

data	дата
date of birth	дата рождения
death certificate	свидетельство о смерти
dentist	дантист
deduction	вычет
delegate	поручить
denture	зубной протез
department	отдел
Department of Public Health	Отдел Здравоохранения
Department of Social and Health Services	Отдел Социального Обеспечения и Здравоохран
deprive	лишать
development	развитие
diagnosis	диагноз
diarrhea	понос
disability	инвалидность; нетрудоспособность
disable	делать кого-либо инвалидом, нетрудоспособным
discharge	выделения
disclosure	раскрытие; обнаружение
divorce	развод

dependent – иждивенец
criminal justice – уголовная юстиция / судопроизводство

doctor	врач
document	документ
downtown	центр города
drug	лекарство; наркотик
drug addict	наркоман

E

earning	заработок
Economic Services Administration	Управление Экономического Обслуживания
elderly	пожилой
eligible	имеющий право
emergency	экстренные обстоятельства
employee	служащий
employment	трудоустройство; работа
Employment Office	Оффис по Трудоустройству
enforcement officer	служащий, наблюдающий за проведением законов в жизнь
environment	окружающая среда
epidemic	эпидемия
establishment	установление; учреждение
estimate	оценить; оценка
evaluate	оценить
evidence	свидетельство; доказательство
examination	экзамен; рассмотрение
example	пример
exception	исключение
expense	расход
expire	закончиться
explain	объяснить
exploitation	эксплуатация
extension	продление
eyeglasses	очки

F

facility	лёгкость; удобства
fact	факт
fair	справедливый
fair hearing	справедливое слушание

Благоприятн. условия

приспособление

endorse (to endorse a check) – делать передаточную надпись

false	ложный
false statement	ложное заявление
farm worker	рабочий на ферме
federal government	федеральное правительство
federal taxes	федеральные налоги
financial aid	финансовая помощь
financial support	финансовая поддержка; финансовая помощь
first aid	первая помощь
food stamps	продуктовые талоны
foster care	воспитание ребёнка в чужой семье
foster child	ребёнок, воспитывающийся в чужой семье
foster home	дом, где воспитываются чужие дети
foster parents	родители, воспитывающие чужих детей
frequently	часто
full time	полный рабочий день
function	функция

приёмный?

G

garnish	вручать (кому-либо) приказ суда о наложении ареста на имеющееся у него имущество должни
gather	собирать
generally	обычно
generate	порождать; вызывать
get hurt	получить повреждение, ранение
give	давать
glossary	краткий словарь
government	правительство
grateful	благодарный
groceries	продукты
gross pay	зарплата до налога
guardianship	опекунство
guaranty	гарантировать
guard	охранник, вахтёр
guidelines	директивы, руководящие указания
gynecologist	гинеколог

H

handicapped	инвалид
harassment	беспокойство, нарушение покоя
head of household	глава семьи

агрессия, оскорблен.

foster parenting
guardship
adoption

health insurance	медицинская страховка
health service	медицинское обслуживание
hearing impaired	человек, который плохо слышит
heart attack	инфаркт
high blood pressure	высокое кровяное давление
hip	бедро
hit	ударить
homeless	бездомный
hospitalization	госпитализация
hotline	прямая телефонная связь
household income	доход семьи
housekeeper	экономка
housewife	домашняя хозяйка
housework	домашняя работа
Human Resource Agency	Агенство по Трудоустройству

I

identification	удостоверение личности
illegal	нелегальный
immigrant	иммигрант
immigration	иммиграция
Immigration and Naturalization Services	Служба Иммиграции и Натурализации
implementation	проведение в жизнь
improve	улучшить
incapacitated	нетрудоспособный
income	доход
income assistance	денежная помощь
income source	источник дохода
indigent нуждающийся	бедный
inflation	инфляция
influenza	грипп
injury	ранение
inspector	инспектор
institution	учреждение
instructions	инструкции
insurance	страховка
intake вместимость,	принятие; зачисление обём принятия
integrity	честность
interview	интервью
investigation	расследование

handicapped
incapacitated
disabled

J

jail	тюрьма
job interview	интервью для принятия на работу
job placement	направление на работу; трудоустройство
job training	обучение рабочим навыкам
judge	судья
judgement	решение суда; разбирательство в суде
judiciary	судебный
jury	присяжные заседатели
justice	справедливость; юстиция
justify	оправдывать
Juvenile Rehabilitation	Исправление Несовершеннолетних

K

keep	держать
kidney	почка
kitchen	кухня
knee	колено

L

laborer	рабочий
landlord	хозяин квартиры; домовладелец
language	язык
lawsuit	судебный процесс; иск
lawyer	адвокат, юрист
legal	юридический
legislative policy	законодательная политика
lend	одолжить; ссудить
levy	взимать налоги; облагать налогом
liable	обязанный, ответственный
life insurance	страхование жизни
license	лицензия
list	список
liver	печень
loan	заём
long term care	медицинский уход на протяжении длительного времени
low income	низкий доход
lung	лёгкое

legal
judiciary
judicial

M

maiden name	девичья фамилия
maintenance	содержание; текущий ремонт
manager	менеджер, начальник
marital status	семейное положение
marriage	женитьба, замужество
marriage certificate	свидетельство о браке
maximum amount	максимальная сумма
medical assistance	медицинская помощь
medical cost	стоимость медицинского обслуживания
medical coupons	медицинские купоны
medical help	медицинская помощь
medical history	история болезни
medicine	медицина
member	член
mental health	психическое состояние
mentally ill	психически больной
middle name	среднее имя
military service	служба в армии
minister	священник
mistreat	плохо обращаться
molar	коренной зуб
money	деньги
money order	денежный перевод
monitored	наблюдаемый
monthly	ежемесячный
mortgage	закладная
mute	немой

N

national origin	страна происхождения
nationality	национальность
native	уроженец
necessity	необходимость
neck	шея
need	нужда
neglect	пренебрежение

neighbor	сосед
neighborhood	соседство
net	чистый
net income	чистый доход
notice	извещение
notify	известить
nursing home	дом, где ухаживают за больными или престарелы
Nursing Home Services	Обслуживание Больных или Престарелых

O

obligation	обязанность
objection	возражение
obstacle	препятствие
obtain	получить
occupation	профессия
Office of Support Enforcement	Отдел Принудительного Взыскания Помощи
organization	организация
original	оригинальный
orthopedic	ортопедический
outpatient	амбулаторный
overpayment	переплата
own	владеть; собственный

P

pain	боль
pamphlet	брошюра
paralyzed	парализованный
paramedic	вспомогательный медицинский персонал
parental rights	родительские права
passport	паспорт
pay	платить
payment	плата
pension	пенсия
percent	процент
permanent	постоянный

Office of the Insurance Commissioner – 1) офис упольном. по страхованию
2) департамент страхования

permission	разрешение
petition	петиция
pharmacy	аптека
photocopy	фотокопия
policy	политика
population	население
priority	приоритет, первенство
private sector	частный сектор
procedure	процедура
profession	профессия
proof	доказательство
promote	повысить (в должности)
property	имущество
property taxes	налоги на собственность
prosecution	ведение расследования; обвинение
protection	защита
provide	предоставить
physical exam	осмотр (у врача)
physical therapy	физтерапия
public sector	государственный сектор

Q

Quality Control Specialist	Специалист по Контролю за Качеством
quarter	квартал
question	вопрос
questionnaire	анкета

R

receipts	квитанции
records	документы
referral	направление
Refugee Assistance	Помощь Беженцам
refuse	отказать
registration	регистрация
regulation	правило
rehabilitation	реабилитация

to protect a filing date - закреплять дату подачи заявления

rehabilitation aid	помощь в реабилитации
relationship	отношения
relative	родственник
rent	квартплата
report	отчёт
request	запрос
requirement	требование
resident	жилец
resolution	резолюция; решение
responsibility	ответственность
result	результат
retirement	пенсия (на пенсии)
revenue	доход
review	пересмотр
rights	права
role	роль

S

salary	зарплата
sales taxes	налог на продажу
savings	сберегательный
savings account	сберегательный счёт
schedule	расписание
self support	самообеспечение
self-sufficient	обеспечивающий самого себя
sexual abuse	сексуальное насилие
shelter	приют
short term care	уход в течение короткого периода времени
sick	больной
signature	подпись
situation	ситуация
Social Security	Социальное Обеспечение
Social Security Card	Карточка Социального Обеспечения
Social Welfare Department	Отдел Социального Обеспечения
social worker	социальный служащий (работник)

Special Commitment Center	Специальный Центр для Преступников
specialist	специалист
speech impediment	дефект речи
stability	стабильность
staff	штат, сотрудники
state fund	штатный фонд
state taxes	штатные налоги
supplemental	дополнительный
supplies	(канцелярские) товары
Support Enforcement Officer	Служащий по Принудительному Взысканию Алиментов (на детей)
support payment	выплата алиментов
survey	анкета

T

take care of	заботиться о
target	цель
tax	налог
temporary	временный
termination	прекращение
translate	перевести (на др. язык)
translator	переводчик
transportation	транспорт
treatment	лечение
truthful	правдивый

U

underpay	недоплатить
understand	понимать
union	союз
unsigned	неподписанный
upset	расстроенный
urgent	срочный

Stamps – талоны, купоны

V

vaccinate	делать прививки
value	ценность
verify	подтвердить
veteran	ветеран
veteran benefits	помощь ветеранам
violate	нарушать
visa	виза
vocational	профессиональный
voucher	ваучер

W

wages	зарплата
welfare	вэлфер; социальное обеспечение
weekly	еженедельный
wheelchair	инвалидная коляска
withdraw	снимать, отказываться; аннулировать
witness	свидетель
worker	рабочий
worker's compensation	компенсация рабочим
write down	записывать

X

X-ray	рентген

Y

yearly	ежегодно
yet	ещё
young	молодой

Z

zip code	почтовое отделение

V

vaccinate	делать прививки
value	ценность
verify	подтвердить
veteran	ветеран
veteran benefits	помощь ветеранам
violate	нарушать
visa	виза
vocational	профессиональный
voucher	ваучер

W

wages	зарплата
welfare	вэлфер; социальное обеспечение
weekly	еженедельный
wheelchair	инвалидная коляска
withdraw	снимать, отказываться; аннулировать
witness	свидетель
worker	рабочий
worker's compensation	компенсация рабочим
write down	записывать

X

X-ray	рентген

Y

yearly	ежегодно
yet	ещё
young	молодой

Z

zip code	почтовое отделение

DSHS GENERAL TERMINOLOGY

A

abandonment
absent parent
adjudicative proceeding
administrative hearing
Administrative Services Division (ASD)
access
accident
accommodate обеспечивать
accommodation помещение жильё
account
achieve
addiction
adjudicate вынести решение
adolescent юношеский, подростковый
adoption
Adult Protective Services
advocacy защита, адвокатура
advocate защищать, адвокат
affirmation утверждать. заявление подтверждение
agency
aging
Aging & Adult Services Administration (AASA)
agreement
Aid to Families with Dependent Children (AFDC)
Alien Registration Card
Alcohol and Substance Abuse
Aleut (race)
alien
ambulance
American Indian
amount
amplifier
amplifier telephone
appeal
application
apply
applicant
appointment
apprehend
apprehension
approval
arbitration
arraignment привлечение к суду
arrangement приход к согласию
Asian Indian (race)
assessment оценка состояния
assets активы, средства
assistance
assistant
Assistance Program
assault нападение
assurance гарантия
attachment
attend
attendant care
attorney адвокат, юрист

personal care assistance &
attendant care
~~occupational therapist~~
personal assistance
home health care
services

Attorney General
audible ring signaler
authority
authorization
authorize

B

bandage
base period (time)
battered
battery
behalf
beneficiary
benefits
bid
biennium
bilingual
bill
birth certificate
Black (or African American)
blind
blood transfusion
bond
boss
braille
brochure
bronchitis
bruise
budget
burglary
business

C

calculate
Cambodian (race)
cancellation
cancelled checks
case
case management
cause (damage)
check
checking account
chemical dependency
Chicano
child abuse
child care
Child Protective Services (CPS)
Children's Administration (CA)
Chinese (race)
choice
choose
circumstances
citizen
citizenship
claim
client
Client Services (CS)
clinic
clinically eligible
cocaine
coerce
community
community debts
community outreach
community property
Community Service Office (CSO)

Community Services (CS)
community worker
compensation
complain
complaint
complete
compliance (in compliance with)
compromise
confidential
congregate
congregate care
consent
consolidate
consult
consulate
continuance
contract
controversy
convalescent
convict
conviction
cooperative
coordinate
coordination
coordinator
copy
corrective action
cost
counseling
court order
cover
coverage
crime
crisis
crisis intervention

cross-examination
crutches
Cuban
current
custodial parents
custody
customer

D

data
date of birth
deaf
Deaf & Hard of Hearing (DHH)
death certificate
debt
decree
deduct
deductible
deduction
deinstitutionalize
delay
dentist
delegate
demographic
denture
department
Department of Health (DOH)
Department of Social and Health Services (DSHS)
deprive
detoxification
develop
development

Developmental Disabilities (DD)
diagnosis
diarrhea
disability
Disability Initiative
Disability Insurance (DI)
disable
disagreement
disburse
disbursement
discharge
disclosure
discriminate (against)
discrimination
dismiss
dissolution of marriage
diversity
Diversity Initiative
Division of Alcohol and Substance Abuse (DASA)
Division of Child Support (DCS)
Division of Children and Family Services (DCFS)
Division of Community Services (DCS)
Division of Developmental Disabilities (DDD)
Division of Employment and Social Services (DESS)
Division of Income Assistance (DIA)
Division of Management & Operations Support (DMOS)
division of property
Division of Vocational Rehabilitation (DVR)
divorce
doctor
document
domestic
domestic violence
downtown
driving while intoxicated (DWI)
drop a criminal charge
drug
drug addict

E

early intervention
Earned Income Credit
earnings
Economic and Medical Field Services (EMFS)
Economic Services Administration (ESA)
elderly
eligibility
eligible
emergency
emotion
emotional health
employee
Employee Services Division (ESD)
employer supported child care
employment
Employment Placement Services
enforcement officer
enforceable
entitle
environment

epidemic
equality
equipment
equity value (of a house, etc.)
escalator clause
Eskimo (race)
establishment
estate
estimate
estimated annual income
ethnic minorities
evaluate
Evergreen Legal Services (ELS)
evidence
examination
example
exceed
exception
exempt (from)
expedited service
expense
expire
explain
exploitation
extension
eyeglasses

F

facility
fact
fair
fair hearing
false
family size
farm worker
federal government
federal taxes
fidgety
figure
Filipino
family planning
financial aid
financially indigent
financial support
financial worker
first aid
food stamps
food products
foster care
foster child
foster home
foster parents
fraud
frequency
frequently
full time
funeral
funeral assistance
function
fund
funding

G

garnish
garnishment
gather

generally
generate
generation
get hurt
give
glossary
goal
government
grant assistance
grateful
Green Card
grievance
groceries
gross earnings
gross income
group care
Guamanian
guardian
guardianship
guarantee
guard
guidelines
guilty
gynecologist

H

habilitation
handicapped
harassment
Hawaiian
head of household
headquarters
health insurance
Health & Rehabilitative Services Administration (HRSA)
health service
Healthy Options
hearing impaired
heart attack
heroin
high blood pressure
hip
Hispanic
hit
Home and Community Services Division (HCSD)
home based services
homeless
home maker
home support
hospitalization
hotline
house chore
household income
housekeeper
housewife
housework
Human Resources Development
hysterical

I

identification
illegal
immigrant
immigration
Immigration and Naturalization Services (INS)

implementation
imprisonment
improve
incapacitated
incentive
incident
income
Income Assistance
income source
income tax credit
incur
independence
independent
independent living skills
indigent
inflation
influenza (flu)
injury
immediate danger
innocence
in person
inspector
institution
institutionalization
Institution Services (IS)
instructions
insurance
insurance policy
intake
intake interview
integrity
intention
intentional
intentionally
interagency
interim
interim care
interment
interment assistance
Internal Revenue Services (IRS)
interpret
interpreter
intervene
intervention
interview
intimidate
intoxicated
intoxication
intra-agency
investigation
invoice
involve
involvement

J

jail
Japanese
job interview
job placement
job training
judge
judgement
judiciary
jury
justice
justify
Juvenile Rehabilitation Administration (JRA)

K

keep
keep track of
kid
kidney
kin
kitchen
knowledge
Korean

L

labor
Labor and Industries
    Time-Loss Payments
laborer
landlord
Lands and Buildings Division (LBD)
language
Laotian
law
law enforcement
lawful
lawsuit
lawyer
legal
legal guardian
legal separation
legislation
legislative
legislature
lend
levy
liable
license
lien
life insurance
limit
limited English proficient (LEP)
lipreading
list
litigation
liver
living arrangement
loan
long term
low blood pressure
low income
lung

M

maiden name
maintenance
malicious mischief
manage
Management and Budget (MB)
Management Services Administration
    (MSA)
Management Services Division (MSD)
manager
mandatory
marijuana

marital status
marriage
marriage certificate
maternity
Maternity Support Services
Mathadone Treatment
maximum
maximum amount
mediation
medicaid
medical assistance
Medical Assistance Administration (MAA)
medical cost
medical coverage
medical coupons
medical history
medically indigent
medicare
medicine
member
mental health
Mental Health Division (MHD)
mentally ill
mental retardation
middle name
military service
minimum
minister
minority
Minority Affairs Initiative
Minority Initiative
misconduct
mission
mistreat
modification
modify
molar
molest
molestation
monetary assistance
money
money order
monitor
monthly
mortgage
mute
multiply

N

national origin
nationality
native
Native American
necessary
necessities
neck
need
needle
neglect
neighbor
neighborhood
net
net income
no contact order
nonfood items

Non-Wage Earner Program
notice
notify
nursing home
Nursing Home Services
nutrition

O

obligation
objection
objective
obligation
obstacle
obtain
occupation
occur
occurrence
offender
Office of Appeals
Office of Child Care Policy
Office of Children's Research
Office of Constituent Relations
Office for Equal Opportunity (OEO)
Office of Financial Recovery (OFR)
Office of Issuances
Office of Language Interpreter Services and Translations (LIST)
Office of Nursing Home/Hospital Audit
Office of Operations Review
Office of Operations Services
Office of Special Investigation
Office of Staff Services
Office of Support Enforcement (OSE)
Office of Vendor Services
ombudsman
opiate
opium
option
out-of-home services
organization
orientation
original
orthopedic
outpatient
overdue
overestimate
overpayment
owe
own

P

pain
pamphlet
paralyzed
paramedic
parental kidnapping
parental rights
parenting plan
parole
participant
partnership
part-time
passport
paternity
pay
paycheck

payment
pay stubs
penalize
penalty
pending
pension
percent
percentage
perjury
permanent
permanent residency
permission
petition
pharmacy
photocopy
physical exam
physical therapy
Pidgin Signed English (PSE)
placement
plan
policy
population
postnatal
postpartum
preemptive
pregnant
press criminal charges
prevent
prevention
priority
private investigator
private sector
probable cause
probation
probation revocation
procedure
proceedings
profession
program
promote
proof
property
property taxes
prosecution
post-sentencing no-contact order
protection
protection order
protest
provide
provider
Provider Services (PS)
psychiatric hospitalization
psychiatrist
public assistance
public sector
Puerto Rican

Q

quadriplegia
qualification
qualified
qualify
Quality Control
quarter
query
question
questionable
questionnaire

Permanent residence card = Green Card

quota

R

race
rape
reapply
receipts
receptionist
recipient
reckless endangerment
reconciliate
reconciliation
records
recruit
redeem
reduce
referral
Refugee Assistance
refuse
region
regional office
registration
regulation
rehabilitation
rehabilitation aid
reimburse
reimbursement
relationship
relative
reluctant
rent
repatriate
report
representative
request
requirement
reschedule
resident
Residential Care Services Division (RCSD)
resolution
resolve
resource
respite
respite care
responsibility
restitution
restraining order
result
retardation
retention
retirement
revenue
review
Revised Code of Washington (RCW)
revoke
rights
risk assessment
role
rules
Russian

S

safe
safety
salary

sales taxes	spenddown
Samoan	spouse
separated	stability
savings	staff
savings account	standard
schedule	state fund
scope	statement
screening	state taxes
self support	statutory authority
self-sufficient	statutory rape
Senior Companion Program	street youth
service delivery	subpoena
settlement	subsidy
sexual abuse	substance abuse
sexual orientation	substantial
Sexual Orientation Initiative	substantially
shelter	subtract
short term	subtraction
sick	summon
Signed Exact English (SEE)	supervise
signature	supervision
single parent	supplemental
situation	Supplemental Security Income 551
sliding-fee scales	supplies
Small Claims Court	Support Enforcement Officer
Social Security	support order
Social Security Benefits	support payment
Social Security Card	survey
Social Security Number (SS#)	suspend
Social Welfare Department	suspension
social worker	
Spanish	
Special Commitment Center (SCC)	**T**
specialist	
speech impediment	Tactile ASL (American Sign Language)

tactile signaling device
take care of
target
tax
teen
teenage
teenager
telecommunications device for the deaf (TDD)
teletypewriter (TTY)
TTY/large visual display (LVD)
TTY with braille
temporary
termination
testimony
Thai
therapeutic services
therapy
threaten
tolerate
tracking
transition
translate
translator
transportation
treatment
trespassing
truthful
turn in (application)

U

unaccompanied minor
under oath
underpay
underestimate
understand
under the influence
unemployable
unemployment
Unemployment Benefits
unintentional
unintentionally
union
unkempt
unlawful
unpaid (bills)
unsigned
upset
urgent
utility bills
Utilization Services (US)

V

vaccinate
value
verification
verify
veteran
Veterans Benefits
vibrating ring signaler
victim
victim compensation
Vietnamese
violate
violation
violence

visa
visual ring signaler
vocational rehabilitation
volunteer
voucher
vulnerable

W

wages
wage withholding
Washington Administrative Code (WAC)
Washington's Domestic Violence Prevention Act (WDVPA)
weapon
weekly
welfare
welfare fraud
wheelchair
White (race)
widow
widower
withdraw
withdrawal
withdrawn
withhold
witness
worker
worker's compensation

X

Xerox
Xerox copy
Xerox machine
X-ray

Y

yearly
yet
young
youngster
youth

Z

zero
zip code
zone
zoning

State of Washington
Department of Social and Health Services (DSHS)

Language Interpreter and Translator Code of Professional Conduct

1. **Accuracy**

   Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. **Cultural Sensitivity – Courtesy**

   Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. **Confidentiality**

   Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. **Disclosure**

   Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. **Proficiency**

   Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. **Compensation**

   The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. **Nondiscrimination**

   Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. **Self-evaluation**

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. **Impartiality - Conflict of Interest**

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. **Professional Demeanor**

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. **Scope of Practice**

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. **Reporting Obstacles to Practice**

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. **Ethical Violations**

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. **Professional Development**

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.